



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 28

Rozeslána dne 12. června 2002

Cena Kč 15,30

O B S A H:

66. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Rozhodnutí č. 1/2001 Společného výboru Dohody o volném obchodu mezi Českou republikou a Tureckou republikou o jeho procedurálních pravidlech

66

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. března 2002 bylo v Praze podepsáno Rozhodnutí č. 1/2001 Společného výboru Dohody o volném obchodu mezi Českou republikou a Tureckou republikou*) o jeho procedurálních pravidlech.

Rozhodnutí vstoupilo v platnost na základě svého článku 10 dnem podpisu.

Anglické znění a český překlad Rozhodnutí se vyhláší současně.

*) Dohoda o volném obchodu mezi Českou republikou a Tureckou republikou ze dne 3. října 1997 byla vyhlášena pod č. 206/1998 Sb.

DECISION NO: 1/2001

**OF THE JOINT COMMITTEE OF THE FREE TRADE
AGREEMENT BETWEEN THE CZECH REPUBLIC AND THE
REPUBLIC OF TURKEY ON ITS RULES OF PROCEDURE**

Having regard to the provisions of Articles 33 and 34 of the Free Trade Agreement between the Czech Republic and Republic of Turkey, the representatives of the Parties of the Joint Committee hereby agree on the following Rules of Procedure of the Joint Committee:

Article 1

The Joint Committee consists of Deputy Minister of the Czech Republic and Deputy Undersecretary of the Republic of Turkey as determined each Party.

The sessions of the Joint Committee shall be chaired alternately with a one-year mandate by the representative of the Czech Republic and the representative of the Republic of Turkey.

Article 2

The Joint Committee shall meet once a year.

The meetings of the Joint Committee shall take place, as general rule, on the territory of the Party holding the office of Chairman of the Joint Committee. The first ordinary session shall take place in the Czech Republic.

When circumstances require, the Parties may hold an extraordinary session of the Joint Committee.

In this case, the representative of the Party requesting such meeting should deliver a request in writing to the representative of the other Party at least one month prior to the date, which is proposed by the requesting Party for the beginning of the extraordinary session. After the acceptance by the representative of the other Party, the extraordinary session of the Joint Committee shall take place as soon as possible, but not later than one month from a request in writing of the requesting Party.

PŘEKLAD

ROZHODNUTÍ Č. 1/2001

**SPOLEČNÉHO VÝBORU DOHODY O VOLNÉM OBCHODU
MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A TURECKOU REPUBLIKOU
O JEHO PROCEDURÁLNÍCH PRAVIDLECH**

Majíce na zřeteli ustanovení článků 33 a 34 Dohody o volném obchodu mezi Českou republikou a Tureckou republikou, představitelé Stran ve Společném výboru se tímto dohodli na následujících procedurálních pravidlech Společného výboru:

Článek 1

Společný výbor se skládá z náměstka ministra České republiky a náměstka podtajemníka ministra Turecké republiky určených každou Stranou.

Zasedáním Společného výboru budou vždy po dobu jednoho roku střídavě předsedat představitel České republiky a představitel Turecké republiky.

Článek 2

Společný výbor se schází jednou za rok.

Zasedání Společného výboru se budou konat zpravidla na území Strany předsedající Společnému výboru. První řádné zasedání se bude konat v České republice.

Budou-li to okolnosti vyžadovat, Strany mohou uskutečnit mimořádné zasedání Společného výboru.

V tomto případě má být písemný požadavek představitele Strany, požadující mimořádné zasedání, doručen představiteli druhé Strany nejméně jeden měsíc před datem, které je žádající Stranou navrženo k zahájení mimořádného zasedání. Po přijetí návrhu představitel druhé Strany se mimořádné zasedání Společného výboru uskuteční co nejdříve, nejpozději jeden měsíc od písemného návrhu požadující Strany.

Article 3

The representative of the Party holding office of Chairman of the Joint Committee for the respective session shall propose the dates, prepare a provisional agenda and other related materials for each session, not later than ten days before the session, after consultations with the representative of the other Party. Both representatives may propose inclusion of any item, related to the Agreement in the agenda of the Joint Committee sessions.

Article 4

The Joint Committee shall act by common consent.

In the cases provided for in relevant Articles of the Agreement, the Joint Committee may take Decisions. On the others matters, the Joint Committee can make Recommendations.

With the exceptions of the Decisions as provided for in Article 34, paragraph 3, Article 36, paragraph 2 the Decisions of the Joint Committee shall enter into force on the date of the signature by the representatives of the Parties.

Article 5

A Summary Record of the deliberations, Decisions and the Recommendations of the sessions shall be drafted Decisions and Recommendations of the Joint Committee shall bear a number and a title referring to their subject matter.

Article 6

Where a matter is urgent and a meeting cannot be held, the Joint Committee may take Decisions or make Recommendations with a written procedure. In such cases, the representative of the Party making the proposal, shall deliver a draft Decision or Recommendation to the other Party for consideration. Decision shall enter into force on the date of a written acceptance of the Decision by the other Party.

Článek 3

Představitel Strany předsedající Společnému výboru pro příslušné zasedání navrhne, po konzultaci s představitelem druhé Strany, datum jeho konání a připraví jeho předběžný program a další související materiály nejpozději deset dní před každým zasedáním. Představitel každé ze Stran může do programu zasedání Společného výboru navrhnout zahrnutí jakéhokoli bodu majícího vztah k Dohodě.

Článek 4

Společný výbor koná na základě konsensu.

V případech stanovených příslušnými články Dohody může Společný výbor přijímat rozhodnutí. V ostatních záležitostech Společný výbor činí doporučení.

S výjimkou rozhodnutí podle článku 34 odst. 3 a článku 36 odst. 2 vstoupí každé rozhodnutí Společného výboru v platnost dnem jeho podpisu představiteli Stran.

Článek 5

Z každého zasedání bude pořízen souhrnný zápis o projednávaných záležitostech, přijatých rozhodnutích a doporučeních. Rozhodnutí a doporučení Společného výboru budou opatřena číslem a názvem ve vztahu k projednávané záležitosti.

Článek 6

Je-li záležitost naléhavá a zasedání se nemůže uskutečnit, může Společný výbor přijímat rozhodnutí nebo činit doporučení písemnou procedurou. V takových případech představitel navrhující Strany doručí návrh rozhodnutí nebo doporučení představiteli druhé Strany k posouzení. Rozhodnutí vstoupí v platnost dnem písemného přijetí tohoto rozhodnutí druhou Stranou.

Article 7

The Joint Committee may decide to set up permanent and/or temporary subcommittees of working groups. The scope and terms of their activity, as well as their mandate, shall be determined by the Joint Committee. The subcommittees and working groups shall be responsible to the Joint Committee only.

Article 8

Unless otherwise decided by the Joint Committee, its sessions shall not be public.

Article 9

The working language of the Joint Committee shall be English.

Article 10

The Rules of Procedure shall enter into force on the date of signature.

Done at Prague, on March 8, 2002, in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

Representative of
the Czech Republic:

Jiří M a c e š k a
Deputy Minister
of Industry and Trade

Representative of
the Republic of Turkey:

Abdullah K ö t e n
Deputy Undersecretary
For Foreign Trade

Článek 7

Společný výbor může rozhodnout o vytvoření stálých a/nebo dočasných podvýborů nebo pracovních skupin. Rozsah působnosti a podmínky jejich výkonu a rovněž tak i jejich mandát stanoví Společný výbor. Podvýbory a pracovní skupiny budou odpovědné pouze Společnému výboru.

Článek 8

Pokud Společný výbor nerozhodne jinak, jeho zasedání nebudou veřejná.

Článek 9

Pracovním jazykem Společného výboru bude anglický jazyk.

Článek 10

Tato procedurální pravidla vstoupí v platnost dnem podpisu.

Dáno v Praze dne 8. března 2002, ve dvou původních vyhotoveních v jazyce anglickém, přičemž oba texty jsou autentické.

Za Českou republiku:

Ing. Jiří Maceška v. r.
náměstek ministra

Za Tureckou republiku:

Abdullah Köten v. r.
náměstek podtajemníka
pro zahraniční obchod



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 101; Brno: Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, Jiří Hrazdil, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 05/45 17 50 80; Břeclav: Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 0627/322 132, fax: 0627/370 036; České Budějovice: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; Hradec Králové: TECHNOR, Wonkova 432; Hrdějovice: Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Příbicková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Litoměřice: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 0416/732135, fax: 0416/734875; Most: Knihkupectví Šeríková, Ilona Růžicková, Šeríková 529/1057, Knihkupectví „U Kniho-mila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; Náchod: Olga Fašková, Kamenice 139, tel.: 0441/424546; Olomouc: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Týcho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; Otrokovice: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; Pardubice: LEJHANEK, s. r. o., Sladkovského 414; Plzeň: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; Praha 2: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; Praha 10: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves; Přerov: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; Šumperk: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: L + N knihkupectví, Kapelní 4; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/ 560 38 66, fax: 047/560 38 77, Kartoan, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 047/5501773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; Zábřeh: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslo 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.